

SCIENTIFIC COOPERATION

Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION

Signed at Washington February 7, 1997



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Scientific Cooperation

*Memorandum of understanding signed at Washington
February 7, 1997;
Entered into force February 7, 1997.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
BASIC SCIENTIFIC RESEARCH COOPERATION
BETWEEN
THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE RUSSIAN FOUNDATION FOR BASIC RESEARCH

The National Science Foundation of the United States of America and the Russian Foundation for Basic Research, hereinafter referred to as "the Parties,"

Desiring to implement a mutually beneficial program of cooperation in the field of basic scientific research,

Based on the principles of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation, signed December 16, 1993,¹ hereinafter referred to as "the Agreement of December 16, 1993,"

Have agreed as follows:

ARTICLE I. PRINCIPLES

1. The objectives of this Memorandum of Understanding (Memorandum) are to encourage and increase cooperation in the basic sciences between researchers and institutions of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to address problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

2. The scope of the cooperation shall cover all branches of basic science excluding research in the clinical medical sciences, and business administration.

3. The Program undertaken pursuant to this Memorandum shall encourage and support the exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of two program elements: Cooperative Research and Joint Seminars and Workshops. The primary aims of Joint Seminars and Workshops shall be to identify research priorities and develop future joint research projects. Other activities may be added by mutual agreement.

4. Implementation of the Program shall be in accordance with the laws and regulations of the two countries.

¹ TIAS 12527.

5. Activities conducted by the Parties pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds. Each side shall share in the effort and the cost of each activity within the Program. Precise matching of funds, human resources, or facilities in any given activity is not required.

6. The National Science Foundation shall be responsible for coordinating all American participation under this Memorandum, and the Russian Foundation for Basic Research shall be responsible for coordinating Russian participation. Both Parties shall employ their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific entities in the activities sponsored under the Program. In general, planning of collaborative activities shall be undertaken on the initiative of interested scientists.

7. Access to results and information derived from an activity under the Program shall be provided through publications in scientific journals or through other existing channels. Intellectual property created or furnished pursuant to this Memorandum shall be protected according to Annex II of the Agreement.

ARTICLE II. CONDUCT AND ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

Conditions for the conduct and administration of the Program, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex I to this Memorandum.

ARTICLE III. JOINT REVIEW OF THE PROGRAM

Representatives of the Parties shall meet periodically in Washington or Moscow as necessary, to review the results of the activities under this Memorandum, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific policies within their respective countries, and to exchange information on budgets and other administrative matters.

ARTICLE IV. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties, and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed in successive five-year periods unless terminated in accordance with paragraph 2.

2. Either Party may terminate the Memorandum at any time after giving written notice to the other Party at least six months in advance of such termination.

3. In case of termination of the Memorandum, previously approved joint research projects, workshops and seminars shall remain valid until their date of expiration.

4. The Parties may, by mutual consent in writing, amend this Memorandum and the Annexes thereto.

DONE at Washington, DC, in duplicate, this 7th day of February, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the National Science Foundation
of the United States of America:

For the Russian Foundation for
Basic Research:

Neal Lane

[Signature]

ANNEX I
IMPLEMENTING ARRANGEMENTS
FOR
THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
BASIC RESEARCH COOPERATION
BETWEEN
THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE RUSSIAN FOUNDATION FOR BASIC RESEARCH

SECTION I.

INTRODUCTION

In accordance with Article II of the Memorandum, the Parties agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program.

SECTION II.

CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties shall be responsible jointly for direct transaction of matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. For proposals from researchers of their respective sides, the Parties shall receive, evaluate for merit, and ensure conformance with the provisions of this Memorandum. Proposed activities may be incorporated into this Program only upon approval of the Parties.

3. The Parties shall seek to facilitate the granting of visas and other forms of official permission for entry into and exit from their respective national territories of participating individuals, and seek to waive the custom duties on equipment and supplies required to carry out an approved activity according to the laws and regulations of each country.

SECTION III.

ACTIVITIES OF THE PROGRAM

1. Cooperative Research Projects will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals will be submitted concurrently to the National Science Foundation and the Russian Foundation for Basic Research

for evaluation and disposition. The proposal should include a description of the research project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of the principal participants with biographical and bibliographical data, a budget showing expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration. The proposal shall be submitted at least six months in advance of the proposed starting date.

2. Joint Workshops and Seminars will be research-oriented and well focused. They may be held in either country, will normally be limited to ten participants from each country, will typically be three to five days in duration, and may include related scientific visits. Written proposals for workshops and seminars should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and submitted concurrently to the National Science Foundation and the Russian Foundation for Basic Research for consideration at least six months before the proposed meeting date.

3. Scientific visits of short duration will not be supported under the Program. However, the Parties may elect to jointly support program development activities of mutual interest, on a case by case basis.

SECTION IV.

PROCEDURES

1. In parallel, the Parties will evaluate proposals according to the rules of the National Science Foundation and the Russian Foundation for Basic Research, respectively, determine if funding is available, and exchange pertinent information with the other Party.

2. Within six months from the date of proposal submission, final agreement on support of a collaborative research project, scientific activity or program will be established by an exchange of correspondence between the Parties containing necessary information.

3. Principal investigators and their institutions whose proposals have been approved under the Program are responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Principal investigators of each side must report on the progress of their activity through established channels in their country.

SECTION V.

FINANCIAL PROVISIONS

1. Each side shall support the basic costs within its own territory of activities approved under this Program.

2. When an exchange of personnel takes place, each side will cover the costs of hosting each visitor in accordance with the accepted norms of each country, unless otherwise specified. This will include lodging and meals; domestic transportation connected with the visitor's scientific objectives; and emergency medical care. Dependents will not normally be covered under the Program.

3. For jointly approved activities under the Program, the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the site of the research activity in the receiving country, unless otherwise specified.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export-controlled information shall be marked to identify it as export-controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ
В ОБЛАСТИ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ФОНДОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
РОССИЙСКИМ ФОНДОМ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Национальный научный фонд США и Российский фонд фундаментальных исследований и именуемые в дальнейшем “Сторонами”,

желая приступить к осуществлению совместной обоюдовыгодной программы сотрудничества в области фундаментальных научных исследований,

основываясь на принципах Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве, подписанного 16 декабря 1993 года, далее именуемого “Соглашением от 16 декабря 1993 года”.

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

1. Целями настоящего Меморандума являются:

- поощрение и расширение сотрудничества между учеными и организациями двух стран в области фундаментальных наук,

- создание условий для обмена информацией, идеями, опытом и методологиями;

- концентрация совместных усилий на проблемах, представляющих взаимный интерес,

- совместное использование установок и оборудования, имеющихся в обеих странах, для проведения научных исследований.

2. Сотрудничество в рамках данного Меморандума включает все области фундаментальной науки, за исключением исследований в области клинической медицины и управления предпринимательской деятельностью.

3. Реализация настоящего Меморандума осуществляется в соответствии с Программой обмена учеными и совместной научной деятельности, далее именуемой "Программой". Совместно утверждаемая Сторонами Программа будет состоять из двух основных элементов:

- 1) совместные исследования;
- 2) совместные семинары и рабочие совещания.

Основными целями проведения совместных семинаров и рабочих совещаний являются определение научных приоритетов и разработка будущих совместных исследовательских проектов. По взаимному согласию в Программу могут быть добавлены также иные области сотрудничества.

4. Программа будет осуществляться в соответствии с действующим законодательством обеих стран.

5. Расходы Сторон на деятельность, осуществляемую в соответствии с настоящим Меморандумом, зависят от наличия средств. Каждая из Сторон вносит свой вклад, в том числе финансовый, в выполнение всех работ в рамках Программы. Равнодолевые вклады Сторон в реализацию Программы в целом и ее отдельных элементов не являются обязательным условием.

6. Ответственными за общую координацию участия американских и российских организаций в сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума являются, соответственно, Национальный научный фонд США и Российский фонд фундаментальных исследований. Обе Стороны будут прилагать все усилия для привлечения университетов, исследовательских институтов и других научных организаций к участию в выполнении Программы. Планирование совместной деятельности осуществляется, как правило, на основе инициативы заинтересованных ученых.

7. Доступ к результатам и информации, полученным в результате деятельности в рамках Программы, осуществляется через публикации в научных журналах или по иным существующим каналам. Права на интеллектуальную собственность, создаваемой или передаваемой в процессе работ, выполняемых в рамках настоящего Меморандума, защищаются в соответствии с положениями Приложения II к Соглашению от 16 декабря 1993 года.

СТАТЬЯ II. РУКОВОДСТВО И ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Условия выполнения Программы и руководства ее реализацией, включая ответственность, процедуры и финансовые договоренности, определены Приложением I к настоящему Меморандуму.

СТАТЬЯ III. СОВМЕСТНАЯ ОЦЕНКА ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Представители Сторон будут периодически встречаться в Москве или в Вашингтоне для оценки результатов сотрудничества, рассмотрения предложений для включения в Программу, обмена информацией о научной политике соответствующих стран и обмена информацией по вопросам бюджета и другим вопросам.

СТАТЬЯ IV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ЗАВЕРШЕНИЕ И ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK

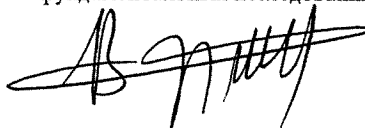
1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует в течение пяти лет. Меморандум автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если его действие не прекращается в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи.
2. Каждая из Сторон может прекратить действие Меморандума в любое время, о чем уведомляет другую Сторону в письменной форме. Прекращение срока действия наступает через шесть месяцев после получения подобного уведомления.
3. В случае прекращения действия Меморандума принятые ранее решения о совместных исследовательских проектах, рабочих совещаниях и семинарах остаются в силе до даты их завершения.
4. Стороны могут вносить поправки в настоящий Меморандум и Приложения к нему по совместному письменному согласию.

Подписано в Вашингтоне, 7 февраля 1997 года, в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Национальный
научный фонд США

Neal Lane

За Российский фонд
фундаментальных исследований



ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ДОГОВОРЕННОСТИ О ВЫПОЛНЕНИИ
МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ
В ОБЛАСТИ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
МЕЖДУ РОССИЙСКИМ ФОНДОМ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
И
НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ФОНДОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ**

ЧАСТЬ I. ВСТУПЛЕНИЕ

В соответствии со Статьей II Меморандума Стороны согласились со следующими условиями выполнения Программы и руководства ее реализацией.

ЧАСТЬ II. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

1. Стороны несут совместную ответственность за непосредственное согласование вопросов реализации Программы и за ее общую координацию. Каждая Сторона назначает официального представителя, ответственного за реализацию Программы, через которого будут осуществляться основные контакты с другой Стороной в процессе реализации Программы.
2. Стороны принимают и оценивают предложения своих ученых, а также проверяют их соответствие положениям настоящего Меморандума. Предлагаемые проекты могут быть включены в настоящую Программу только после одобрения обеими Сторонами.
3. Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие в получении виз и других форм официального разрешения для въезда / выезда отдельных участников сотрудничества на территорию соответствующей страны и в рамках действующего законодательства обеих стран способствовать освобождению от таможенных платежей на оборудование и материалы, требующиеся для выполнения совместных проектов.

ЧАСТЬ III. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ

1. Совместные исследовательские проекты разрабатываются заинтересованными учеными обеих стран. Письменные заявки представляются одновременно в Российский фонд фундаментальных исследований и в Национальный научный фонд США для оценки и дальнейшей обработки. Предложение должно включать в себя

описание исследовательского проекта, характер совместной деятельности, список основных участников с указанием их научных трудов, смету ожидаемых расходов, предполагаемые дату начала и сроки реализации. Предложение представляется не позднее, чем за шесть месяцев до предполагаемой даты начала проекта.

2. Совместные семинары и рабочие совещания являются научно ориентированными и специализированными. Они могут проводиться в любой из стран, при этом, как правило, число участников от каждой страны не должно превышать десяти, а продолжительность мероприятия должна составлять от трех до пяти дней. Эти мероприятия могут включать в себя соответствующие научные визиты. Письменные заявки на проведение рабочих совещаний и семинаров должны быть совместно подготовлены учеными или организациями каждой страны и представлены для рассмотрения одновременно в Российский фонд фундаментальных исследований и Национальный научный фонд США не позднее, чем за шесть месяцев до даты проведения.

3. В рамках Программы не поддерживаются краткосрочные научные визиты. Однако, в отдельных случаях Стороны могут поддерживать мероприятия, связанные с разработкой проектов.

ЧАСТЬ IV. ПРОЦЕДУРЫ

1. Стороны проводят экспертизу заявок параллельно по правилам, принятым в Национальном научном фонде США и Российском фонде фундаментальных исследований, принимают решение о финансировании и обмениваются относящейся к данному вопросу информацией.

2. В течение шести месяцев после представления заявки Стороны принимают решение о поддержке совместного исследовательского проекта, научного мероприятия или программы путем обмена письмами.

3. Руководители проектов, чьи заявки были одобрены в рамках Программы, и организации, где выполняются проекты, ответственны за реализацию проекта и за надлежащее использование выделенных Сторонами средств. Руководители проектов с каждой стороны должны представить отчет о ходе выполнения проектов в соответствии с принятыми в их стране правилами.

ЧАСТЬ V. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Каждая Сторона на своей территории несет основные расходы по деятельности, одобренной в рамках Программы.

2. При научном обмене принимающая организация несет расходы по приему специалистов направляющей организации в соответствии с нормами, принятыми в своей стране, если иное не предусмотрено специально. В эти расходы включается: проживание и питание; проезд внутри страны, связанный с выполнением научных исследований; медицинская помощь в экстренных случаях. Пребывание членов семей специалистов, как правило, в рамках программы не оплачивается.

3. В рамках совместно одобренных и включенных в программу проектов командирующая своих участников организация обеспечивает транспортные расходы до места выполнения проекта и обратно, если иное не будет специально предусмотрено.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО БЕЗОПАСНОСТИ**I. ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ**

Обе Стороны согласились в том, в рамках настоящего Меморандума не передается информация или оборудование, требующие их защиты в интересах национальной безопасности или международных отношений любой из Сторон и являющиеся секретными согласно действующему законодательству. В случае, если в процессе сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Меморандумом будут идентифицирована информация или оборудование, непосредственно или предположительно требующие подобной защиты, это немедленно доводится до сведения соответствующих официальных властей, а Стороны проводят консультации с целью определения надлежащих мер безопасности, которые согласуются Сторонами в письменной форме и применяются в отношении такой информации и оборудования, и, в случае необходимости, вносят поправки в настоящий Меморандум.

II. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕДАЧИ

Передача Сторонами несекретных, но подлежащих экспортному контролю информации или оборудования, осуществляется в соответствии с законодательством обеих стран. Конкретные условия для предотвращения несанкционированной передачи такой информации или оборудования включаются в контракты или исполнительные соглашения, если одна из Сторон сочтет это необходимым. Информация подлежащая экспортному контролю отмечается соответствующим образом и сопровождается условиями ее дальнейшего использования и передачи.